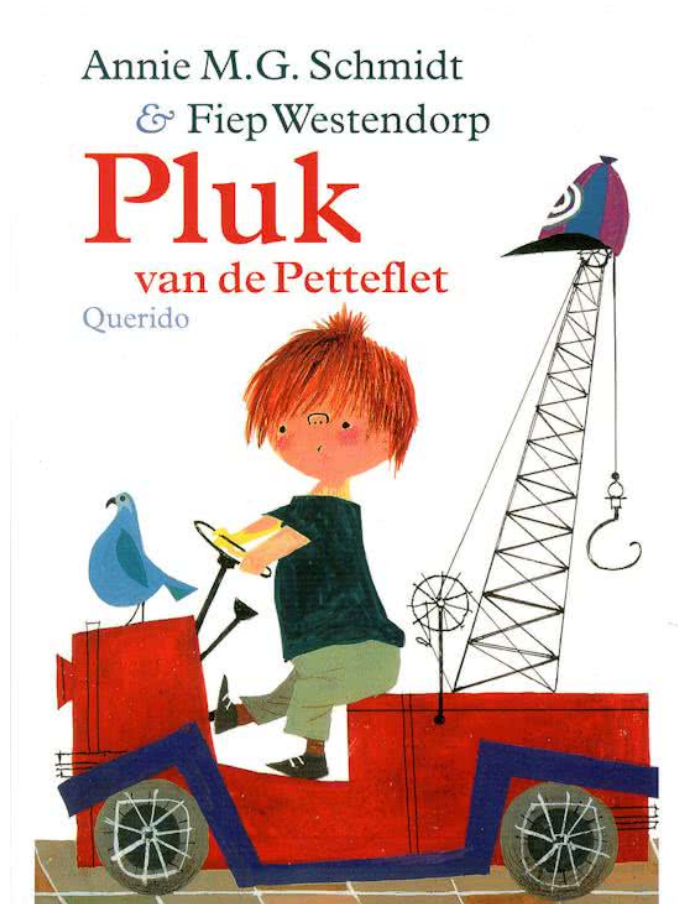


¿Pluk el del Torrificio o Pluk del Petteflet?

Análisis de los nombres propios y conceptos culturales en la traducción de Pluk van de Petteflet



Yulisia Smit
4087402

Eindwerkstuk Spaanse Taal en Cultuur
Verdiepingspakket Taalkunde en Vertalen
SP3V14001

Primera lectora: Dorien Nieuwenhuijsen
Segunda lectora: Susana Rosano Ochoa
Universidad de Utrecht
Junio 2017

Resumen

El objetivo del presente trabajo es investigar las decisiones en cuanto a la traducción de los nombres propios y conceptos culturales en la traducción del libro infantil *Pluk van de Petteflet; Pluk el del Torrificio* de Annie M.G. Schmidt. En el análisis se expone los ejemplos más llamativos en cuanto a las estrategias usadas para la traducción de los nombres propios y conceptos culturales. En la traducción no hay consenso en cuanto a las estrategias, pero está fiel al texto fuente en cuanto a los nombres propios, usando la versión y ortografía holandesa. A veces traduce los conceptos culturales conservando la esencia extranjera, pero al otro lado sustituye conceptos culturales por equivalentes españoles. Como el conocimiento del niño todavía está creciendo, los conceptos culturales están traducidos según la idea de la domesticación.

Palabras claves:

Traducción, literatura juvenil, nombres propios, conceptos culturales, Annie M.G. Schmidt

Índice

1. Introducción.....	4
2. Marco teórico.....	5
2.1 ¿Cómo se traduce en general?	5
2.2 ¿Cómo se traducen los nombres propios?	6
2.3 ¿Cómo se traducen los conceptos culturales?	7
3. Pluk el del Torrificio	10
4. Annie M.G. Schmidt y Andrea Morales Vidal	11
5. Método	12
6. Análisis	13
6.1 Nombres Propios	13
6.1.1. Nombres corrientes.....	13
6.1.2 Topónimos	14
6.1.3 Juego de palabras para los padres.....	14
6.1.4 Juegos de palabras para los niños	15
6.2 Conceptos culturales.....	17
6.2.1 Creación.....	17
6.2.2 Naturalización	17
6.2.3 Sustitución por un concepto general.....	18
6.2.4 Calco	19
6.2.5 ¿Sustitución por un concepto general o por un sinónimo?	19
7. Conclusión.....	20
Bibliografía	22
Anexo	24
Nombres Propios	24
Conceptos culturales.....	26

1. Introducción

Cuando era pequeña, leía muchos libros. Todos eran libros infantiles, ya que la temática de los libros adultos no es apta para la lectura por los niños y jóvenes. Creo que estas historias le forman como persona y tienen influencia en las ideas sobre el mundo, tanto sobre el mundo cerca de casa como el mundo extranjero y lejano, además del mundo imaginario. En mi opinión, los relatos ayudan a descubrir las semejanzas y diferencias entre la vida propia y la vida de los demás, sean vidas reales o irreales. Como los cuentos tienen una influencia tan grande, es necesario que los niños tengan acceso a los libros extranjeros, aunque no puedan leer y entender las distintas lenguas que no sean su lengua materna. Por esa razón creo que es importante que los niños tengan acceso a la literatura extranjera traducida, para que crezca su tolerancia frente a las costumbres extranjeras, porque en un mundo tan dividido es imposible tener demasiada tolerancia. Como Van Coillie (2001, p 36) dice, “la presentación de lo extranjero (a los niños) es un enriquecimiento” (traducción propia).

Solo la literatura infantil excelentemente escrita pudiera ser traducida, ya que la traducción de un libro sin éxito en la cultura fuente no tendría sentido. Un buen ejemplo de una escritora holandesa exitosa es Annie M.G. Schmidt. Realizó muchos libros infantiles en la cultura holandesa. Sus libros están llenos de nombres formados por juegos de palabras y contienen muchos conceptos culturales, lo que hace esos libros más divertidos e instructivos en cuanto al vocabulario, pero también hace la traducción más difícil. Un libro de gran éxito en Holanda, del que incluso en el año 2004 se hizo una película holandesa (IMDB), *Pluk van de Petteflet*, es una buena opción para investigar las traducciones de los nombres propios y los conceptos culturales. Por esa razón los investigaré en la traducción española de *Pluk van de Petteflet* (de aquí en adelante Pluk), *Pluk el del Torrificio*. Al traducir, el traductor encuentra algunos problemas, por ejemplo: ¿cómo traduciría la comida típica holandesa “pepernoten”? Por los problemas que ocurren durante la traducción de este libro infantil, mi pregunta de investigación será:

¿Cuáles han sido las decisiones de la traductora en cuanto a la traducción de los nombres propios y conceptos culturales?

Primero hablaré de la teoría usada al traducir en general, seguido por la teoría sobre la traducción de los nombres propios y los conceptos culturales. Después discutiré el libro *Pluk* y su historia, más adelante presentaré la autora del libro original y la traductora española. Finalmente expondré el método que usaré para el análisis. Más adelante hablaré de este análisis en el que investigaré la pregunta principal a través de la teoría explicada. Resumiré mis resultados en la conclusión, y como anexo se pueden encontrar las tablas con los nombres propios y conceptos culturales encontrados en *Pluk van de Petteflet*.

2. Marco teórico

2.1 ¿Cómo se traduce en general?

Las traducciones son importantes, tanto para los adultos como para los niños. Los adultos pueden leer la literatura extranjera más fácilmente, y por lo tanto también son importantes. Ya que es totalmente imposible para los niños leer en otra lengua que no sea su lengua materna, las traducciones ponen en contacto a los lectores jóvenes con lo mejor de la literatura extranjera, puesto que no se traduce los libros sin éxito.

En la traducción, la idea más complicada de reflejar es la traducción de la connotación (Grit, 2010). La denotación está relacionado con este fenómeno, y es el significado objetivo, o sea lo que significa exactamente. Es el significado menos difícil para el traductor, ya que solo tiene que hacer una traducción literal. Sin embargo, casi cada palabra tiene su propia connotación, es decir las asociaciones que el lector tiene. Por ejemplo, un partido político en Holanda tiene sus ideas propias, y la connotación de ser para la gente rica, pero un partido equivalente en España nunca tendría las mismas opiniones políticas, y por lo tanto tampoco las mismas connotaciones, lo que hace que la traducción de una palabra suelta sea difícil.

¿Qué es una buena traducción y apta para los niños? Según Van Coillie, (2001) tiene que ser legible, en el sentido de que no haya errores gramaticales, así como, que refleje el contenido de la versión original. Otra exigencia tiene que ver con el contexto; si la historia sucede en un lugar evidentemente extranjero, no se pueda domesticar los topónimos. Sin embargo, según la filóloga holandesa Lalleman (2005) una traducción tiene que reflejar la idea original, pero además tiene que contribuir al placer de lectura de los niños. Van Coillie (2005) dice que la adaptación a la cultura meta tiene que servir el objetivo de identificación de los lectores con los personajes de la historia, ya que los elementos extranjeros la complican. Sin embargo, Emer O'Sullivan opina que los lectores juveniles no prestan atención a las diferencias culturales (Van Coillie, 2005).

La obra de Annie M.G. Schmidt está llena de juegos de palabras, lo que hace la tarea del traductor más difícil. Según Oittinen (2005) el traductor tiene que contribuir tanto al placer de lectura del padre o hermana, o quienquiera que lea en voz alta, como al del niño, ambos tienen que divertirse. Se puede llegar a este objetivo a través de los juegos de palabras que los niños no entienden, porque su conocimiento del mundo todavía tiene que crecer. Sin embargo, está escrito como solo es así por el traductor, pero si la versión original no está escrito para un público amplio, el traductor tiene que reflejar el estilo original.

Al traducir los nombres propios, el traductor encuentra problemas, y el principal lo tiene en la opción por extranjerización o domesticación. Si el traductor opta por la estrategia de extranjerización, mantiene (parte de) la cultura original, y si opta por la estrategia de

domesticación, asimila las partes culturales a la cultura meta (Oittinen, 2005). Es decir, siguiendo la estrategia de extranjerización, el lector se acerca al autor o al texto original, alejándose de su propia cultura. Por el contrario, el autor se acerca al lector siguiendo la línea de domesticación. (Schleiermacher: parafraseado en Munday, 2012)

2.2 ¿Cómo se traducen los nombres propios?

En cuanto a la traducción de los libros infantiles, y también los nombres propios, hasta los años ochenta del siglo pasado la domesticación fue la norma, ajustada a la idea general en los años sesenta y setenta sobre la literatura infantil y juvenil; que es que la literatura debe ser adaptada al nivel y al mundo de los lectores (Van Coillie, 2005). La traductora Törnqvist, famosa por la traducción de Pippi Calzaslargas al holandés, siguió la línea de domesticación, porque los niños no tienen tanta experiencia en la vida, y por lo tanto su conocimiento está más limitado que el de los adultos, y la razón más importante, los niños no hacen esfuerzo para entender palabras desconocidas (Van Coillie, 2005).

En el siglo veinte la literatura infantil y juvenil tuvo como objetivo la enseñanza de la moral y la etiqueta (Van Coillie, 2001). Después de los años ochenta y noventa, los libros obtuvieron una función estética. Más tarde la traducción fue más extranjerizada, lo que también resultó de retraducciones holandesas, como muestra la traducción de Oso Paddington (Beertje Paddington). En los años ochenta (1988, primera traducción del primer libro, Literatuurplein) la traductora Vriesendorp trasladó el oso a Holanda (el nombre de la mujer que encuentra a Paddington en la estación no se llama mevrouw Brown, sino Mien de Bruin), pero Hammerstein, la traductora de la versión después de los años noventa (1997, Literatuurplein) extranjerizó la historia, y la dejó tal y como está. (Van Coillie, 2005).

Siguiendo el ejemplo de Hermans (citado en Aixelá, 2010), según Aixelá existen dos grupos de nombres propios. El primero son los nombres convencionales, que no tienen un significado específico, y el segundo los nombres con significado, que pueden ser nombres ficticios o no-ficticios en el sentido que están asociados con un hecho histórico o cultural. En la traducción, los nombres convencionales son repetidos o transcritos, pero los del segundo grupo son más difíciles, ya que partes del nombre pueden ser traducido, pero otras no, en el sentido de que se pierde la connotación, y solo tiene en cuenta la denotación.

Para poder traducir los nombres propios lo mejor posible, existen según Van Coillie (2006) diez estrategias:

1. No traducirlos, un problema que surge en tal caso, es que puede ser difícil para los niños identificarse con los personajes, lo que puede arruinar el placer en la lectura.
2. No traducirlos, con información adicional, por ejemplo en notas al pie de la página, para fomentar la adquisición de elementos extranjeros (dar más información en una nota al pie sobre un poeta como Fray Luis de León)

3. Sustitución por un sustantivo, el sustantivo refleja el aspecto del personaje más importante para la historia, por ejemplo su profesión (Miguel de Cervantes > un autor medieval)
4. Adaptación fonética o morfológica, el nombre está transcrito fonéticamente (Winnie-the-Pooh > Winnie-de-Poeh) o morfológicamente (Lavanda > Lavendel)
5. Sustitución por homólogos (exónimos), integrar el nombre en la cultura meta, adoptando la versión del nombre en la lengua meta (Christoffel Columbus > Cristobal Colón)
6. Sustitución por un nombre más conocido con la misma función, la figura tiene las características importantes, pero se convierte en una persona más conocida en la cultura meta (Xander de Buisonjé > Javier García)
7. Sustitución por un nombre de la lengua meta, el traductor elige otro nombre en la lengua meta, con las mismas connotaciones. El nombre original no tiene que ser asociado a la traducción (Wim > Alejandro)
8. Traducción, si los nombres tienen una connotación, traducirlos es lo normal, evocando las mismas connotaciones. Cuenta por nombres reales tanto como nombres formados por juegos de palabras. Puesto que es una traducción, el nombre original está asociado con la traducción (Miss Trunchbull > Mevrouw Bulstronk)
9. Sustitución por un nombre con la misma connotación, Si la traducción literal cambiaría la función emocional, el nombre tiene que ser remplazado por un nombre diferente con la misma función. (Miss Honey > Juffrouw Engel (ambos nombres son apodos cariñosos))
10. Elisión, si no se puede traducir un juego de palabras, será mejor eliminar el fragmento, ya que el humor (que puede ser conseguido por juegos de palabras) desaparece.

Los números en las tablas en el anexo corresponden con los números usados en este capítulo.

2.3 ¿Cómo se traducen los conceptos culturales?

Los conceptos culturales, según Grit (2010), son ocurrencias concretas específicas para una cultura en concreto sin equivalente (total o parcial) en otra cultura y su lengua. Los subdivide en seis posibles categorías:

1. Conceptos históricos, como la Guerra Civil, o “de Beeldenstorm”
2. Conceptos geográficos, como Andalucía, o “Staphorst”
3. Conceptos institucionales privados, por ejemplo el Corte Inglés, o “BNN”
4. Conceptos institucionales públicos, la RAE, o “Eerste Kamer”
5. Conceptos de unidades, peseta, o “dubbeltje”

6. Conceptos socioculturales, la merienda, o “kleuterschool”

Todos los conceptos culturales deben ser colocados en uno de las seis categorías. Además de las categorías, los conceptos culturales tienen que ser traducidos, y Aixelá (2010) y Grit (2010) tienen una lista de estrategias de traducción posibles. Los primeros once son de Aixelá, pero ya que su propuesta no es exhaustiva, después se puede encontrar cuatro estrategias más, propuesta por Grit. No son las únicas de Grit, pero como las listas solapan, tuve como punto de partida la propuesta de Aixelá, complementado con la de Grit.

Las estrategias posibles para la traducción de esos fenómenos pueden ser (Aixelá, 2010):

Mantenimiento

1. Repetición (tinto de verano > tinto de verano)
2. Transcripción (siesta > siësta)
3. Traducción lingüística, conversión de unidades monetarias (80 pesetas > 80 cent)
4. Explicación fuera del texto, por nota al pie de la página (Sinterklaas > Sinterklaas (información adicional en nota al pie))
5. Explicación dentro del texto, sin interrumpir el texto (Four Seasons > el hotel caro Four Seasons)

Sustitución

6. Uso de un sinónimo, para no repetir el concepto (Bacardi > ron)
7. Uso de un concepto más general, conocido por el público meta (American Football > un balón de rugby)
8. Uso de un concepto general, la connotación del original se pierde por completo (kletskep > galleta)
9. Naturalización, solamente usada en la literatura infantil y juvenil (paprika wokkels > patatas fritas)
10. Eliminación, por razones ideológicas o estilísticas se quita el concepto por completo (rode Renault Scénic > Renault rojo)
11. Creación autónoma, un concepto ausente en el texto fuente, inventado por el traductor (schoonmaakmiddelen > lavavajillas)

Grit (2010) añade dos opciones a esta lista;

1. Calco, una traducción literal, palabra por palabra (hot dog > perrito caliente)
2. Aproximación, la traducción de una expresión con otra existente en la lengua meta, con más o menos el mismo significado (oliebol > buñuelo)
3. Descripción, en vez de traducir el concepto, el traductor da una definición del significado. (merienda > “comida ligera que se toma a media tarde” (Diccionario de la Real Academia)

4. Adaptación, mantenimiento de la función del concepto en la cultura fuente (De Bijenkorf > El Corte Inglés)

Los números usados aquí coinciden con los números en la tabla en el anexo.

Antes de poder analizar el libro con las estrategias descritas, presentaré el libro *Pluk el del Torrificio*, para que la historia y su relevancia quede claro.

3. Pluk el del Torrificio

Uno de los textos primarios que usé para el presente trabajo es *Pluk van de Petteflet*, escrito en holandés por Annie M.G. Schmidt (1971). El libro que usé para el análisis es la traducción española *Pluk el del Torrificio*, por Andrea Morales Vidal. Es un libro infantil, la versión holandesa fue ilustrada por Fiep Westendorp, tal y como casi todas las traducciones (como por ejemplo al inglés (*Tow-truck Pluck*) o danés (*Pløk fra Plækshuset*)). Solo las traducciones al letón y español tienen sus propias ilustraciones (Nederlands letterenfonds, s.f.). La versión española tiene como ilustradora Montse Ginesta.

El libro trata de un niño que busca piso, y lo encuentra en el Torrificio (o en holandés en 'de Petteflet'), con su nuevo animal domestico Zazá, la cucaracha. En ese edificio vive mucha gente, por ejemplo una chica muy limpia (Aagje/Anita), porque su madre le prohíbe ensuciarse (Mevrouw Helderder/la Señora Brilla Más), y un padre sin pareja con seis hijos que hacen mucho ruido, pero que son muy sympáticos (de Stampertjes/los Pisotones). Durante su estancia en el Torrificio Pluk ayuda a muchos animales, con los que puede conversar. Un problema grande en el libro es la destrucción del Jardín de las Tórtolas, ya que Pluk quiere impedirlo con la ayuda de un hombre extraño, el Ermitano (kluizelaar). Como en muchos libros infantiles todo acaba bien, porque, como se dice en la página web de Schmidt: "todos los relatos acaban bien, si dejas de leer justamente a tiempo" (traducción propia).

Dado que *Pluk* está escrito para un público holandés, los nombres son juegos de palabras holandeses. Además, si los acontecimientos son típicamente de un país o una cultura, son de la cultura holandesa. Si la traductora los tradujo como calco, pueden ser fuera de lugar en la historia española. Por ejemplo, en el caso de "drop", del que los niños holandeses saben directamente lo que es. Además de ser un dulce, puede ser tomado si le duele la garganta. En español no existe el conjunto de significados, ya que los niños españoles solo conocen "regaliz", que no es lo mismo como "drop", y quizás no tenga la misma connotación.

Como está clara de que trata el libro y por qué es interesante investigarlo, presentaré a la escritora y traductora en el siguiente apartado.

4. Annie M.G. Schmidt y Andrea Morales Vidal

Annie M.G. Schmidt, es una escritora holandesa que vivió entre 1911 y 1995, y que todavía está presente en el mundo literario holandés, como está escrito en la página web sobre ella; "(...) casi todos los holandeses conocen algunos títulos, algunas frases, algunos versos, una canción." (traducción propia). Su obra se caracteriza por las situaciones extrañas, que se convierten en naturalidad, lo que se ve en *Pluk*, que puede hablar con los animales, y una concha como sistema de navegación que también sabe hablar. Obtuvo muchos premios para su obra entera, por ejemplo el Premio Hans Christian Andersen en 1988, gracias a su capacidad para escribir desde la visión del niño, en lugar de escribir para los niños.

La traductora, Andrea Morales Vidal, es una mujer misteriosa, no se puede encontrar mucha información sobre ella. Tradujo algunos libros desde el holandés al español, tanto libros juveniles (*Pluk*), como libros para adolescentes/adultos (*El viaje de las botellas vacías*) (Nederlands letterenfonds). De ahí podemos concluir, hasta lo que se sabe, que no tradujo muchos libros del holandés al español, ya que su primer libro lo tradujo en 1988 (*Pluk*), y el último en 2016 (*El viaje de las botellas vacías*, originalmente del escritor persa-holandés Kader Abdolah). Aunque esta traducción es muy reciente, que implica que sigue trabajando, información sobre ella está escasa.

5. Método

Para este trabajo analicé todos los nombres presentes en el libro (véase el anexo), leyendo los dos libros al mismo tiempo, frase por frase. Además de los nombres propios apunté todas las apariciones llamativas, aunque al revisar al final no todos eran necesarias o interesantes para este trabajo. Ya que para este trabajo investigo los conceptos culturales, y además de los conceptos también apunté por ejemplo dichos holandeses traducido de otra manera.

En el anexo la división entre los nombres propios corrientes y los nombres con significado (Aixelá, 2010) queda claro, ya que en la primera tabla coloqué los nombres propios corrientes, por su parte dividido en las estrategias usadas para la traducción. Además se puede ver el número de página donde se puede encontrarlo, tanto de la versión holandesa como la española. En la segunda tabla se encuentran los nombres con significado, usando la misma división como en la primera tabla. Los nombres existentes en holandés, o sea del primer grupo, son verificado con el banco de datos del Meertens Instituut *Voornamenbank*, incluso pueden tener un significado, pero no necesariamente.

En la misma tabla también hay una columna que muestra la distribución de las estrategias de traducción propuesta por Van Coillie (2006), y otra para la propuesta de Aixelá (2010).

Los conceptos culturales están en otra tabla, con la misma información, y el capítulo y el número de página. Como las estrategias de Aixelá y Grit se parecen mucho, combiné sus estrategias en una lista, partiendo de la propuesta de Aixelá, como he mostrado antes en el marco teórico. En otras palabras, en el anexo se puede encontrar dos tablas con nombres propios o conceptos culturales,

6. Análisis

6.1 Nombres Propios

Pluk lleva 37 nombres propios, 13 nombres corrientes, y 24 nombres con significado. En la mayoría de los casos los nombres con significado son juegos de palabras (23 casos). En el apartado siguiente hablaré de los nombres a través de cinco grupos; los nombres corrientes, los topónimos, los juegos de palabras específicamente para los niños, los juegos de palabras para los padres y por fin el nombre de Torrificio.

6.1.1. Nombres corrientes

Pluk tiene 13 nombres corrientes, como dicho antes, y el más frecuente es sin duda Pluk, ya que es el protagonista. Como que está en el banco de datos del Meertens Instituut, puede ser un nombre corriente, pero otra posibilidad sería que *Pluk* se ha convertido en un nombre corriente después del éxito del libro. Ya que “pluk” también es una palabra corriente en holandés, que significa “mechón”, puede referir a un mechón de su pelo. Sin embargo, en la versión holandesa *Pluk* casi siempre lleva un gorro, así que es difícil deducirlo de las ilustraciones. La traductora dejó el nombre, siguiendo la primera estrategia, aunque también hubiera podido traducirlo con “mechón”, o cambiar la ortografía para que sea adaptada a la ortografía española.

Otro ejemplo de un nombre corriente es el nombre de la paloma Dollie. En Holanda es un nombre corriente (sea con una ortografía diferente; *Dolly* (Meertens Instituut)). En España también es un nombre existente (INE), y por lo tanto está dejado tal y como está, otra vez con el uso de la primera estrategia. Sin embargo, la paloma tiene un apodo, *Dikke Dollie*, traducido por *Gordita Dollie*. Refleja que significa el conjunto holandés, pero se pierde la aliteración, que contribuye al placer del lector, y al desarrollo del niño. Así que la idea general está conservado, pero se pierde una parte importante del nombre *Dollie*.

Además de un nombre que podría haber convertirse en un nombre corriente después de *Pluk*, y un nombre corriente en holandés que ambos son dejado como en el holandés, hay un nombre corriente en la versión holandesa que está traducido al español. Es la amiga de *Pluk*, Aagje. Su nombre tiene un significado específico, que es un dicho holandés “Nieuwsgierig Aagje” (fisgona). Sin embargo, *Aagje* no es curiosa, y lo único llamativo es que “*Aagje*” está formada por un nombre posible “*Aag*” y el afijo diminutivo “-je”. La versión española es “*Anita*”, formada por “*Ana*” y “-it-”, así que refleja la pequeñez de *Aagje/Anita*. Por el diminutivo, se puede ver la dominación por su madre.

De todos los nombres corrientes del anexo presenté tres ejemplos llamativos, que representan una estrategia de traducción. La primera, *Pluk*, la segunda *Dikke/Gordita Dollie* y por fin *Aagje/Anita*.

6.1.2 Topónimos

En *Pluk* están escrito cinco topónimos, tres nombres corrientes o por lo menos pueden existir, y dos nombres inventados por medio de juego de palabras, así que podemos decir que el reparto es más o menos justo.

En cuanto a los topónimos corrientes podemos decir que están dejado como en el holandés; "Bussum" queda Bussum, a "Groenmarkt" añade "Calle", para que sea claro que trata de una calle y no de un animal por ejemplo. En esta lista también vemos "eiland Hork", traducido por "isla Hork", en holandés vemos la adición de "eiland", ya que no es una isla existente. La traductora dejó la adición, que se entiende, porque tampoco existe en español. En este caso, la traductora dejó el nombre dos veces, como la primera estrategia, y siguió la segunda estrategia una vez, añadiendo "calle" a Groenmarkt.

En cambio los topónimos formados por juegos de palabras son traducidos de otra manera, ya que dejarles no es una opción. El primer nombre es "Egwijk aan Zee", o sea "Egwijk, en el mar". La adición "aan Zee" es algo corriente en holandés, existen sitios como Alphen aan den Rijn, o Egmond aan Zee, muy parecido a la palabra de *Pluk*. La traducción de los topónimos formados por "aan + ubicación" queda así; Alphen aan den Rijn está en el sitio web de Booking.com como Alphen aan den Rijn. La palabra Egwijk puede ser una palabra compuesta por Egmond y Wijk aan Zee. El topónimo más difícil de traducir es el río Waas, que tiene que cruzar *Pluk*. Es una palabra inventado en su totalidad, formada por dos ríos holandeses; el Mosa (Maas) y el Waal. El resultado "Waas" puede existir como nombre en holandés, aunque no existe. Sin embargo, es una palabra existente, que significa "niebla", la traducción española. Así que la traducción refleja el significado, pero la parte más importante, el juego de palabras formado por los dos ríos, se pierde totalmente, haciendo uso de la estrategia "traducción". Ya que es un juego de palabras para los adultos, no niños españoles no lean una historia diferente en cuanto a este topónimo.

6.1.3 Juego de palabras para los padres

Otros ejemplos de juegos de palabras específicamente hecho para el placer de los adultos son Langhors y heen-en-weer-wolf. *Langhors* es un caballo largo, en el sentido de que parece como dos o más caballos juntado. Es formado por dos partes, una parte holandesa, "lang", que significa "largo", por lo que la traductora la usó como traducción. La segunda parte es "hors" que viene de la palabra inglesa "horse", ya que "hors" no existe en holandés.

En general, un niño holandés que lee el libro no tiene conocimiento del inglés, así que este juego es demasiado difícil de entender, y por lo tanto está destinado a los adultos. Siguiendo la estrategia de traducción, la traductora dividió la palabra en las dos partes, y tradujo la primera parte con “largo”, y la segunda con parte de la traducción española “caballo”, “-ballo”. Así se pierde el juego de palabras para los adultos, y está convirtiéndose en un juego que también los niños entiendan, posiblemente cambiando la idea del caballo de los niños holandeses, frente a la de los niños españoles.

Un juego de palabras no específicamente para el público directo de los lectores primeros, los niños de 4-6 años, es heen-en-weerwolf, “el que se va y se vuelve lobo”. Está traducido como calco, palabra por palabra está traducida. Sin embargo, la palabra holandesa alude al licántropo, y asimismo al hecho de que es un lobo que gobierna una barca que se va y se vuelve. Es un juego difícil de traducir, ya que la frase hecha holandesa “heen-en-weer” no tiene nada en común con la idea de un licántropo. Así que la decisión de la traductora está comprensible, pero sigue siendo lamentable que se pierda la idea del licántropo. Más adelante en el libro aparece el nombre de su barca, repitiendo la idea de ir y volver: “heen-en-weer-boot”, por analogía del “heen-en-weer-wolf”. En holandés es un frase gramatical, ya que aunque no existe, puede existir en holandés. En español esa analogía se pierde totalmente, con la traducción de “una barca de ida y vuelta”, la que refleja la idea, pero no la repetición. En el momento en que Pluk llama al lobo, dice que toda la gente cree que es un “weerwolf”, un licántropo. Tiene sentido en holandés, pero en español se dice “que se vuelve lobo”, quitando la primera parte, tal y como está hecho en holandés. Así que no solo es una traducción que no puede reflejar el juego de palabras, además resulta difícil seguir con los juegos como resultado de “heen-en-weerwolf”. Como dicho antes, el libro está escrito por los niños de 4-6 años, y supuestamente no entienden el significado doble del licántropo. Sin embargo, los niños de aproximadamente 8 años si podrían entender el juego. En este sentido no es un juego específicamente para los adultos, pero si para los lectores mayores que sus hermanitos.

Además de los nombres corrientes y topónimos, tenemos a los juegos de palabras holandeses dedicados a otro público, en el sentido del lector en voz alta, como dijo Oittinen (2005). Sin embargo, la traductora cambió la primera, Langhors, en un juego de palabras para los niños, cambiando la parte inglesa a una parte española. El otro juego está perdido totalmente, ya que el cambio al español con ambos significados es difícil.

6.1.4 Juegos de palabras para los niños

Algunos de los juegos de palabras son específicamente hechos por los niños, en el sentido de que los niños entiendan que significa, pero también pueden gustar a los padres. Un

ejemplo de un juego así es el nombre de la madre de Aagje/Anita; mevrouw Helderder. Su nombre está formado por un adjetivo “helder” (que significa, entre otros, “brillante”) y el afijo comparativo ‘-der’, y por ser formado con el adjetivo, su único aspecto de su carácter que tiene importancia en el libro queda claro, su manía de tener todo lo más limpio posible. Ya que este nombre seguramente no es un nombre corriente, la traductora tiene más libertad, en el sentido de que puede inventar un nombre, siguiendo la estrategia de traducción, en lugar de buscar un equivalente en español. La traducción española es señora Brilla Más, formado por un verbo (brillar) y el afijo más, que refleja el valor comparativo. De este modo la idea general queda clara, ya que una traducción con un adjetivo español sería más problemática. La traducción literal de “helder” sería “claro” o “brillante”, que ambas puede referirse tanto a la limpieza, como a otra cosa. “Claro” está relacionado con “luz”, y la “certeza”, mientras que “brillante” refiere a ser muy lista. Por ello, la traducción de este nombre es una buena manera de reflejar tanto el juego de palabras como la característica de la señora.

Más adelante en el libro, Pluk salva un pájaro casi extinguido, “de krullebaar”, que no puede volar por sus rizos. La palabra krullebaar puede ser hecho por analogía con la palabra “ooiebaar”, cigüeña, tanto por la similitud en cuanto a la palabra, como por las ilustraciones de Fiep Westendorp (Schmidt, 1977, p.159). En las ilustraciones del libro español parece que es un pájaro pequeño (Schmidt, 1988, p.199). El juego de los rizos, que es visible en la versión holandesa, está reflejado en la traducción española, por la parte “rizo-“. Además, la idea del “ooiebaar” está reflejado también, por la parte “-güeño”, que puede venir de “cigüeña”. En este sentido el juego de palabras está reflejado totalmente tanto en la lengua fuente como en la lengua meta, con el uso de la estrategia de la traducción.

Un juego de palabra completamente diferente, es el del “Petteflet”. Puede ser un juego específicamente para los niños, y la primera parte (pette-) refiere al gorro de Pluk. Sin embargo, nunca en mi vida leí el nombre así. Puede ser por el cambio en la ortografía (normalmente se escribe “flet” como “flat”), que solo es una manera de obligar al lector a la pronunciación con la asonancia. La traductora no hizo la traducción siguiendo la línea del gorro, pero tomó la parte importante, que es un edificio; “Torrificio”. La idea del gorro, u otro prenda, se pierde totalmente, ya que la palabra española es una palabra compuesta por “torre” y “edificio”. En esta traducción tampoco se refleja la obligación de pronunciar el nombre de una manera específica.

Entonces podemos decir que los juegos de palabras para los niños son traducidos de una manera más fiel al texto fuente, ya que en ambos casos vemos que el juego está mantenido.

La traducción de los nombres propios es un hecho difícil, ya que es imposible de reflejar todos los aspectos que tiene un nombre. Es más difícil en cuanto a los nombres corrientes,

que quedan tal cual, y los juegos de palabras para los niños son mantenidos, en el sentido de que el juego se convirtió en un juego español, pero refleja la idea general .

6.2 Conceptos culturales

Los conceptos culturales pueden ser divididos en seis categorías (Grit, 2010). De los 27 conceptos culturales, solo 1 es un concepto de unidades (moneda), cuatro son conceptos geográficos (como brezales), y los demás son conceptos socioculturales. Todos los conceptos discutidos, salvo el último, son conceptos socioculturales. De las estrategias usadas, las más usadas son la naturalización (7 veces), el uso de un concepto más general (5 veces) y la adaptación (4 veces). Según Aixelá (2010), el frecuente uso de la naturalización cabría esperarse, ya que está usado a menudo en la traducción de la literatura infantil y juvenil, como el presente libro. Algunas estrategias no se usan en la traducción de *Pluk*, como la explicación fuera del texto o el uso de un sinónimo. La ausencia del uso de explicaciones fuera del texto puede ser explicado porque notas al pie de la página o el uso de una lista de vocabulario al principio del libro estropearían el placer en la lectura. En los próximos apartados se puede leer las estrategias usadas por la traductora.

6.2.1 Creación

La traductora usó la estrategia de creación autónoma de un concepto cultural una vez, implementando una costumbre española, la siesta al mediodía. En holandés, Schmidt habla de la gente que se relaja, y quizás pueden dormir un poquito, que la traductora tradujo con la costumbre de echar una siesta. No todos los españoles tienen esta costumbre, pero por lo menos saben qué es. Además la palabra siesta suscita algunas connotaciones al lector, por ejemplo que la gente que echa una siesta es más perezosa que la que no la toma.

6.2.2 Naturalización

Muchos conceptos culturales tienen que ver con la comida, 17 veces, y la naturalización está usada muchas veces. Se puede entender esta elección, ya que los niños no tienen conocimiento de las costumbres o alimentos extranjeros. Un buen ejemplo de comida naturalizada son los “eierkoeken”, parecidos a bizcocho. Como un niño holandés entiende del nombre, los huevos son el ingrediente principal, un detalle importante para la historia. En la traducción se puede ver los huevos también: “pan de huevos”. Sin embargo, un pan de huevo es algo diferente que un “eierkoek”. La comida española es un tipo de pan, lo que en Holanda se suele comer en el almuerzo, y la comida holandesa es para la merienda holandesa. Como resultado los niños holandeses pueden tener otra idea de lo que compran

Pluk y Aagje/Anita, pero como el concepto solo ocurre una vez, y es un detalle mínimo, el impacto no es significativo.

Otra palabra naturalizada es “dropje”, traducido por la palabra más española “caramelo”. Caramelo está usado algunas veces, aunque la palabra holandesa a veces difiere; es la traducción de tanto “dropjes” como “toffee”, por ejemplo.

Sin embargo, “dropje” y “toffee” son dos cosas diferentes, “dropje” es parecido a regaliz con un sabor de sal amoniacal, como en concreto las ruedas de regaliz de Haribo, mientras que “toffee” es un caramelo dulce con mucha azúcar. No solo la denotación es diferente, sino también la connotación. La de “dropje” es que se lo toma si le duele la garganta, o si está resfriado. Se puede perder la connotación en español, ya que existen dos versiones de caramelos, caramelos para la garganta y caramelos dulces. El color de los caramelos dulces puede variar, mientras que el color de ‘dropje’ casi siempre es negro (aunque también existen otras variantes, pero el “dropje” canónico es negro).

Por la traducción de “dropje” con “caramelo”, surge un problema. En capítulo ocho Aagje/Anita está enferma, y quiere un “dropje”. Pluk le da algunos, pero después de algunos días, Aagje/Anita se queda dormida comiéndolo. Por consecuencia, se ensucia la almohada con una mancha negra. En español el caramelo canónico lleva colores vivos o el color de caramelo. Sin embargo, la almohada está sucia por la mancha negra, lo que no es una consecuencia lógica en el texto español. Además, más adelante en el texto, la madre le pregunta a Anita gritando de dónde consiguió el regaliz, lo que no está mencionado antes en el texto. Supongo que los niños no se dan cuenta, ni siquiera los padres o lectores en voz alta, pero es una discontinuidad en la historia.

Así que, el uso de la estrategia de naturalización puede salir bien como en el caso de “pan de huevo”, como que el cambio no es tan grande, pero en el caso de los “caramelos”, es importante tener en cuenta la continuación de la historia.

6.2.3 Sustitución por un concepto general

El uso de la estrategia de cambiar el concepto por un concepto general puede resultar problemático. Pluk debe coger un barco para cruzar el río Waas/Niebla. Este barco en holandés es un “veerpont”, que en español podría ser un transbordador (Van Dale online woordenboek). Sin embargo, la versión española es un “puente flotante”, que es más bien algo estático, y por lo tanto resulta problemático para la historia. El transbordador no navega porque hace mal tiempo, por lo que Pluk tiene que buscar otra manera de cruzar el río. Sin embargo, en la versión española el barco cambia en un puente, así que realmente no es necesario para Pluk buscar otra solución, porque ya hay una para siempre. Además, si Pluk no tuviera que buscar otra manera de cruzar el río, no encontraría el lobo, y el final del libro

(que todos los amigos del Pluk que viven el Torrificio se va a la barca del lobo por el cumpleaños de Pluk) tendría que cambiar.

6.2.4 Calco

Para distraer al panadero, Pluk, Aagje/Anita y de Stampertjes/los Pisotones cantan una canción infantil conocida, “drie kleine kleutertjes”. Como, hasta donde sé, la canción no existe en español, la traductora tendría que haber buscado una canción infantil equivalente. Sin embargo está traducida literalmente como “drie kleine kleutertjes”, los tres parvulitos, y el calco no tiene la connotación de una canción. “Cantaron la canción de los tres parvulitos” (Schmidt, 1988, p. 93). De este modo, los niños españoles no tienen ninguna idea de lo que están cantando, frente a los niños holandeses que tienen una idea clara, y, por ejemplo, pueden cantar la canción junto con sus padres. No obstante, al final del libro, todos los amigos de Pluk cantan una canción por su cumpleaños; “Lang zal hij leven in de gloria”. La traductora sustituyó el título, y por lo tanto la canción entera, por una canción de cumpleaños más famosa en España; “Feliz Feliz en tu día”. Este hecho demuestra que la traductora no rehúye la naturalización (como en otros ejemplos ya mencionados, o como se puede ver en la tabla), lo que hace mas notables la extranjerización de “drie kleine kleuterjes”.

6.2.5 ¿Sustitución por un concepto general o por un sinónimo?

En la traducción de “hei”, un fenómeno natural holandés, no hay conformidad, en el sentido de que ocurre dos veces en el libro, y la primera vez está domesticado por “matorrales”. Está sustituido por un concepto más general, que no tiene tanta importancia, ya que sólo importa es que está lejos. “Yo lo (el rizogüño) llevaría lejos, a los matorrales” (p. 190). Los matorrales pueden tener la misma connotación que el hei en holandés, es decir que está lejos. Sin embargo, más adelante Pluk quiere llevar el rizogüño a un sitio más seguro; “Lo llevaremos a los brezales esta tarde ...” (p. 202). En este caso tradujo “hei” con una palabra con la misma denotación, usando la estrategia de sustitución por un sinónimo. Desde mi punto de vista, la explicación de por qué la traductora lo tradujo así está insoluble, porque en ambos casos el lugar al que se refiere está lejos (y seguro para el pájaro). El problema en la traducción de “hei” es que no la traductora no tiene una palabra determinada para traducirlo, aunque la palabra holandesa es la misma en ambos casos.

En general podemos concluir que la traducción de los conceptos culturales es complicado, porque el traductor tiene que tener en cuenta el efecto que sus decisiones tienen en toda la historia, no solamente en la frase en la que ocurre.

7. Conclusión

En este trabajo quería responder a la pregunta de investigación:

¿Cuáles son las decisiones de la traductora en cuanto a la traducción de los nombres propios y conceptos culturales?

Para poder responder a esa pregunta, analicé los nombres propios y conceptos culturales a través de las estrategias propuestas por Van Coillie (2005) por la traducción de los nombres propios, y por la de los conceptos culturales la propuesta de Aixelá (2010), unido con la de Grit (2010).

La respuesta a la pregunta es que en cuanto a la traducción de los nombres, la traductora usó unas estrategias fiel al texto fuente. Sin embargo, es difícil reflejar todos los aspectos que tiene el nombre en el texto holandés, ya que en algunos casos se pierde un elemento, como en el caso de la paloma Dollie, ya que se pierde la aliteración en su apodo español: Dikke Dollie convierte en Gordita Dollie. Los juegos de palabras están mantenidos, algunos juegos específicamente hechos para los padres se convierten en juegos también aptos para los niños, pero la traductora no los quitó. Al otro lado, en cuanto a los conceptos culturales, la traductora usó casi todas las estrategias. Destaqué algunos ejemplos llamativos, por ejemplo la traducción del barco móvil “veerpont” (transbordador) como un estático puente flotante. La mitad de los ejemplos destacados son traducciones problemáticas para la historia, y los demás son llamativas porque la estrategia está usada más que una vez.

La estrategia con la frecuencia más grande, en el sentido de que de los demás no existen tantos ejemplos, es la naturalización, que se puede explicar con el hecho de que los niños todavía no tienen conocimiento de las costumbres extranjeras. El resultado es una traducción legible y entendible para los niños. La idea general del libro queda la misma, así que la historia globalmente no cambia tanto, si la traductora tiene en cuenta la historia general, y evita la discontinuidad.

Como que esta investigación está limitada, podría ser interesante elaborarla. Por ejemplo con la investigación de la lengua hablada. En la versión holandesa de *Pluk*, Schmidt usó la ortografía para reflejar el lenguaje coloquial y la manera de pronunciar las palabras, por ejemplo en “kwaje ogen” (Schmidt, 1971, p. 37) en lugar de “kwade ogen”. Está traducido por “ojos de mirada irascible” (Schmidt, 1988, p. 40), no reflejando el lenguaje coloquial. De este modo, los niños españoles tienen otra idea de Pluk que los niños holandeses, a quienes Pluk parece más como un golfillo que un chico buen educado. Además sería interesante investigar los dichos que implementó Schmidt, supuestamente para educar a los niños. Sin embargo, a veces los escribió de manera diferente, por ejemplo incorporado en un grito, cambiando, por ejemplo, el orden; “Help! Moord! Brand!” (Schmidt,

1971, p. 33), que es una adaptación al dicho holandés “Moord en brand schreeuwen”, un hecho cuando tengas miedo. La versión española es “Socorro! Asesinato! Fuego!” (Schmidt, 1988, p. 47), reflejando las mismas palabras, pero como, hasta donde sé, no es un dicho en español, no tiene sentido. Estos dos ejemplos son solo casos específicos de otras posibles investigaciones, ya que pueden cambiar la historia que lean los niños.

Bibliografía

Biografie (s.f.). <<http://annie-mg.com/biografie/>> Consultado el 06/06/2017

Huberte Vriesendorp. (s.f.).

<<https://literatuurplein.nl/detail/persoon/huberte-vriesendorp/16893>> Consultado el 22/06/2017

Mariska Hammerstein. (s.f.) <<https://literatuurplein.nl/detail/persoon/mariska-hammerstein/6732>> Consultado el 22/06/2017

Veerpont. (2017). De: Van Dale online woordenboek. <<http://uu.vandale.nl/zoeken/zoeken.do?ui=online>>

Egmond aan Zee; 89 alojamientos encontrados. (s.f.).

<https://www.booking.com/searchresults.es.html?aid=303651&lang=es&sid=af32de65c2f94a6f408b94c50d3aa24f&sb=1&src=searchresults&src_elem=sb&error_url=https%3A%2F%2Fwww.booking.com%2Fsearchresults.es.html%3Faid%3D303651%3Bsid%3Daf32de65c2f94a6f408b94c50d3aa24f%3Bclass_interval%3D1%3Bdest_id%3D-2167973%3Bdest_type%3Dcity%3Bdtdisc%3D0%3Bgroup_adults%3D2%3Bgroup_children%3D0%3Bhighlighted_hotels%3D1802879%3Binac%3D0%3Bindex_postcard%3D0%3Blabel_click%3Dundef%3Bmih%3D0%3Bno_rooms%3D1%3Boffset%3D0%3Bpostcard%3D0%3Braw_dest_type%3Dcity%3Bredirected%3D1%3Broom1%3DA%252CA%3Bsb_price_type%3Dtotal%3Bss_all%3D0%3Bssb%3Dempty%3Bsshis%3D0%26%3B&ss=Egmond+aan+zee&ssne=Lisboa&ssne_untouched=Lisboa&city=2167973&checkin_monthday=&checkin_monthh=&checkin_year=&checkout_monthday=&checkout_month=&checkout_year=&room1=A%2CA&group_adults=2&group_children=0&no_rooms=1&genius_rate=1&highlighted_hotels=&ss_raw=Egmond+aan+zee&dest_id=&dest_type=&search_pageview_id=82f7882d05340192&search_selected=false> Consultado el 21/06/2017

Franco Aixéla, J. (2010). Cultuurspecifieke elementen in vertalingen. En T. Naaijken, C. Koster, H. Bloemen & C. Meijer (Eds.), *Denken over vertalen* (pp. 197-212). Nimega: Vantilt

Coillie, J. van (2001). *Leesbeesten en boekenfeesten: Hoe werken (met) kinder- en jeugdboeken?* Lovaina: Davidsfonds/Infodok.

- . (2005). Vertalen voor kinderen: hoe anders. *Literatuur zonder leeftijd*, 19:67 pp 16-39.
- . (2006). Character Names in Translation: A Functional Approach. En: Coillie, J. van (ed.) *Children's Literature in Translation*. (pp 123-141). Mánchester: St. Jeromes Publishing.
- Grit, D. (2010). De vertaling van realia. En T. Naaijken, C. Koster, H. Bloemen & C. Meijer (Eds.), *Denken over vertalen* (pp 189-196). Nimega: Vantilt
- IMDB (s.f.). *Pluk van de Petteflet*. <http://www.imdb.com/title/tt0382912/?ref_=nv_sr_1>
Consultado el 12/06/2017
- INE (s.f.). *Nombres y Apellidos*. < <http://www.ine.es/widgets/nombApell/index.shtml>>
Consultado el 12/06/2017
- Lalleman, J. (2005). Jeugdliteratuur in vertaling. *Literatuur zonder leeftijd*, 19:67 pp 7-10
- Meertens Instituut. (s.f.) *Nederlandse voornamenbank*.
<<https://www.meertens.knaw.nl/nvb/naam/is/pluk>> Consultado el 11/06/2017
- Munday, J. (2012) The role of the translator: visibility, ethics and sociology. *Introducing Translation Studies*. (pp. 215-241). Nueva York: Roudedge
- Nederlands letterenfonds. (s.f.) *Vertalingen database*.
<<https://letterenfonds.secure.force.com/vertalingendatabase/zoeken?type=titels&query=Pluk%20van%20de%20Petteflet&id=a05b000000nBD0AAM>> Consultado el 04/06/2017 y 07/06/2017
- Oittinen, R. (2005). Translating Culture: Children's literature in translation. *Literatuur zonder leeftijd*, 19:67 45-56
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s.f.) Diccionario de la Real Academia [en línea]. *Diccionario de la lengua española*. <http://www.rae.es> Consultado el 22/06/2017
- Schmidt, A.M.G. (1971). *Pluk van de Petteflet*. (18e ed) Amsterdam: Querido
- Schmidt, A.M.G. (1988). *Pluk el del Torrificio*. (A. Morales Vidal). Madrid: Alfaguara. (Obra original publicada en 1971)

Anexo

Nombres Propios

Holandés	Español	Cap/pághol/págesp	Van Coillie (2006)
Pluk	Pluk	1/7/11	1
(Dikke) Dollie	(Gordita) Dollie	(2/11/18) 1/7/11	(8)1
Zaza	Zazá	1/8/14	1
mevrouw de Vries	señora de Vries	2/10/17	1
Karel (met de houten poot)	Karel (pata de palo)	6/27/39	1
Bussum	Bussum	11/47/65	1
meneer Pietersen	señor Pietersen	33/142/183	1
eiland Hork	isla Hork	39/161/204	1
Groenmarkt	Calle Groenmarkt	33/142/182	2
Aagje	Anita	2/13/21	7
Leentje	Elenita	16/77/86	7
Liezebetje	Elisita	38/157/200	7
tante Toos	tía Tola	32/128/165	8

Tabla 1. Los nombres propios convencionales en *Pluk van de Petteflet* y *Pluk el del Torrificio*. En la última columna se puede encontrar la clasificación a través de la teoría de Van Coillie (2006), significado de los números usados como discutido en el Marco Teórico:

1. No traducir el nombre
2. Sustitución por un nombre de la lengua meta
3. Traducción

Holandés	Español	Cap/pághol/págesp	Van Coillie (2006)
Egwijk aan zee	Egwijk, en el mar	13/56/75	1/2
Petteflet	Torrificio	1/7/11	8
Mevrouw Helderder	Señora Brilla Más	1/8/14	8
Meneer Pen	Señor Boli	1/8/14	8
de Stampertjes	los Pisotones	2/10/17	8
Flattekak	Gaticio	2/10/17	8

Duizeltje	Mareadilla	3/14/23	8
Hou-maar-aan-stomerij	Lavandería al Instante con la Ropa Puesta	3/18/27	8
Langhors	largoballo	4/20/29	8
Majoor	Mayor	4/20/29	8
Adjutant	Ordenanza	4/22/30	8
Lispeltuut	el pitozito	15/63/81	8
Torteltuín	Jardín de las tórtolas	19/78/102	8
Hasselerwaard	Pólder de los Avellanas	22/92/118	8
Kluizelaar (kluizenaar)	Ermitano (ermitaño)	22/94/121	8
rivier de Waas	el río Niebla	22/95/121	8
heen-en-weerwolf	el se va y se vuelve lobo	25/101/130	8
heen-en-weer- boot	una barca de ida y vuelta	24/98/126	
weerwolf	que se vuelve lobo (licántropo)	24/100/128	
hasselbosje	bosquecillo de avellanas	27/109/141	8
hasselbraam	árbol del juego	30/122/159	8
Krullebaar	rizogüño	33/141/181	8
meneer Plomp	señor Rudo	33/142/182	8
Gekleurde Dameskrant	Gaceta ilustrada para señoras	34/145/186	8

Tabla 2. Los nombres propios con significado en *Pluk van de Petteflet Pluk van de Petteflet* y *Pluk el del Torrificio*. En la última columna se puede encontrar la clasificación a través de la teoría de Van Coillie (2006), significado de los números usados como discutido en el Marco Teórico:

1. No traducir el nombre
2. No traducir el nombre, añadiendo información adicional
8. Traducción

Conceptos culturales

Holandés	Español	Cap/pághol /pagesp	Aixelá/ Grit	Categorías Grit
diepe duinpan	profunda hondonada	15/64/82	9	2
turfmolm	serrín (houtmolm)	34/142/182	8	2
op de hei	a los matorrales	35/149/190	8	2
naar de hei	a los brezales (heideveld)	39/158/202	1	2
100 gulden	cien florines	39/158/201	3	5
frietten met saus	patatas con salsa	2/13/21	G2	6
en ketsjup	y <i>ketchup</i> (letra cursiva del original)	2/13/21	2	6
Ik heb mazelen en erge zin in een dropje	Tengo sarampión y muchas ganas de un caramelo	8/37/51	G4	6
dropjes & tumtummetjes	caramelos y chicles	8/38/51	G4	6
snoepjes	caramelos	8/38/51	7	6
frietten met saus	patatas con salsa de tomate	10/44/61	9	6
bruine bonensoep	Judías pintas	12/50/68	9	6
bruine bonensoep met balletjes	judías con albóndigas	12/50/68	9	6
eierkoeken	pan de huevo	16/70/89	9	6
10 verse broodjes	un <u>surtido</u> de diez panecillos <u>rellenos</u>	17/71/92	9	6
drie kleine kleutertjes	los tres parvulitos	17/72/93	G1	6
toffee	caramelos	17/74/95	G4	6
... zitten slapen	... echar una siestecita	20/85/110	11	6
...				
veerpont	puente flotante	23/95/122	7	6
smeerworst	paté	23/79/125	7	6

klompen	zuecos	24/99/128	G2	6
zuidwester	sueste – su gorro de navegante -	25/102/131	5	6
oliejas	impermeable	25/102/131	1	6
braam	baya	30/122/158	7	6
hasselbramenj am	mermelada de bayas	33/139/178	7	6
boterham met hagelslag	rebanada de pan con chocolate	38/154/196	G4	6
Lang zal die leven in de gloria	Feliz feliz en tu día	40/166/208	9	6

Tabla 3. Los conceptos culturales en *Pluk van de Petteflet* y *Pluk el del Torrificio*.

En la última columna se puede encontrar la división por las estrategias de Grit y Aixelá. El significado de los números usados como discutido en el Marco Teórico:

Estrategias Aixela (2010)/Grit (2010):

1. Repetición
 2. Transcripción
 3. Traducción lingüística
 5. Explicación dentro del texto
 6. Sinónimo
 7. Uso de un concepto más general
 8. Uso de un concepto general
 9. Naturalización
 11. Creación autónoma
- G1. Calco
G2. Aproximación
G4. Adaptación

<i>Estrategia</i>	<i>Frecuencia</i>
Repetición	1
Transcripción	1
Traducción lingüística	1
Explicación fuera del texto	-
Explicación dentro del texto	1
Sinónimo	1
Concepto más general	5
Concepto general	2
Naturalización	7
Eliminación	-
Creación autónoma	1
Calco	1
Aproximación	2
Descripción	-
Adaptación	4

Tabla 4. Resumen de las estrategias de Grit y Aixelá y su frecuencia en *Pluk van de Petteflet* y *Pluk el del Torrificio*